

REFERENCES

- Austin, J. L. (1962). *How to do Things with Words*. Cambridge: Harvard University Press.
- Aziz, Y. (2003). Pragmatics and Translation: the Role of Conversational Implicature in Translation. *Turjuman*, 12(2), 63-82.
- Baker, M. (1992). *In other Words: A Coursebook on Translation*. London & New York: Routledge.
- Bell, R. T. (1991). *Translation and Translating: Theory and Practice*. New York: Longman.
- Biguenet, J. & Schulte, R. (1989). *The Craft of Translation*. London: University of Chicago.
- Brown, M. & Rosenberg, B. (1998). *Encyclopaedia of Folklore and Literature*. Santa Barbara, CA: ABC-CLIO.
- Carter, R. & McCarthy, M. (2006). *Cambridge Grammar of English*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Catford, J.C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. London: Oxford University Press.
- Cobham, C. (1992). *The Harafish*. New York: An Anchor Book, Doubleday.
- Debrzzyńska, T. (1995). Translating Metaphor: Problems of Meaning. *Journal of Pragmatics*, 24, 595-604.
- Dueñas, P. (2005). Intra- and Intertextuality in Library Translation: A case of Non-Contemporary Piece of work. *Across Languages and Cultures*, 6(1), 47-65.
- Emery, P. (2004). Translation, Equivalence and Fidelity: A Pragmatic Approach. *Babel*, 50(1), 143-165.
- Farghal, M. (1995a). The Pragmatics of ‘inshallah in Jordanian Arabic. *Multilingua*, 14(3), 253-270.
- Farghal, M. (1995b). Lexical and Discoursal Problems in English-Arabic Translation. *Meta*, XL(1), 54-67.
- Farghal, M. & Borini, A. (1998). Pragmalinguistic Failure and the Translatability of Arabic Politeness Formulas: A case Study of Mahfouz’s Awlad Haritna. *Multilingua*, 16(1), 77-99.
- Farghal, M. & Shunnaq, A. (1999). *Translation with Reference to English and Arabic: A Practical Guide*. Jordan: Dar Al-Hilal for Translation.
- Fisk, J. (1990). *Introduction to Communication Studies*. London & New York: Routledge.
- Gentzler, E. C. (1993). *Contemporary Translation Theory*. Unpublished Master Dissertation, Vanserbilt University.
- González-Cascallana, B. (2004). Translating Cultural Intertextuality in Children’s Literature. *Translation and Literature*, 16(1), 134-139.
- Goodenough, W. H. (1964). “Cultural Anthropology and Linguistics”. In Hymes Dell (Ed.) (1964), *Language in Culture and Society* (pp. 36-39). New York: Routledge.
- Gordmier, N. (1988). *The Essential Gesture. Writing, Politics and Places*. Johannesburg: Taurus.
- Goriée, D. L. (1994). *Semiotics and the Problem of Translation: with Special Reference to the Semiotics of Charles S. Peirce*. Amsterdam & Atlanta: Rodopi.
- Grice, H. P. (1975). Logic and Conversation. In Cole, P. & Morgan, J. L. (Eds.), *Syntax and Semantics: Speech Acts*, 3, 41-58.

- Hatim, B. & Mason, I. (1990). *Discourse and the Translator*. London & New York: Longman.
- Hatim, B. & Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator*. London & New York: Routledge.
- Hatim, B. (1997). *Communication across Cultures: Translation Theory and Contrastive Text Linguistics*. University of Exeter Press.
- Hickey, L. (Eds.). (1998). *The Pragmatics of Translation*. Clevedon [England]: Multilingual Matters.
- Holes, C. (1984). “Textual Approximation in Teaching Academic Writing to Arab Students: A Contrastive Approach”. In JM. Swales and H. Mustafa (Eds.) *English for Specific Purposes in the Arab World* (pp. 228-242). Birmingham, UK: University of Aston.
- Holmes, J. S. (1988). “The Name and Nature of Translation Studies”. In James S. Holmes (Ed.), *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies* (pp. 67–80). Amsterdam: Rodopi.
- Holmes, J. S. (1988). *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi.
- Horton, D. (1999). Social Deixis in the Translation of Dramatic Discourse. *Babel*, 45(1), 53-73.
- House, J. (2002). “Universality versus Culture Specificity in Translation”. In A. Riccardi (Ed.), *Translation Studies: Perspectives on an Emerging Discipline* (pp. 92-110). Cambridge University Press.
- Hudson, R. A. (1980). *Sociolinguistics*. London: Cambridge University Press.
- Ivir, V. (1987). “Procedures and strategies for the translation of culture”. *Indian Journal of Applied Linguistics*, 13(2), 35-46.
- Kelly, L. (1979). *The True Interpreter: Theory and Practice of Translation in the West*. Oxford: Blackwell.
- Kwiecinski, P. (1998). Translation Strategies in a Rapidly Transforming Culture. A Central European Perspective, in Lawrence Venuti (Eds.), *Translation & Minority (special issue), The Translator*, 4(2), 183-206.
- Lakoff, G. & Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live By*. Chicago: Chicago University Press.
- Lefevere, A. (Eds.). (1992). *Translation, History, Culture*. London & New York: Routledge.
- Lefevere, A. (1999). “Composing the Other”. In Susan Bassnett and Harish Trivedi (Eds.) *Post-colonial Translation: Theory and Practice* (pp. 75-94). London & New York: Routledge.
- Lefevere, A. & Bassnett, S. (Eds.) (1990). “Introduction: Proust’s Grandmother and the Thousand and One Nights. The ‘Cultural Turn’ in Translation Studies”. *Translation, History & Culture*, (pp. 1-13). London, New York.
- Leppihalme, R. (1997). *Cultural Bumps: An Empirical Approach to the Translation of Allusions*. Clevedon [England]: Multilingual Matters.
- Lotman, J. M. et al. (1975). “Theses on the Semiotic Study of Cultures as applied to Slavic Texts”. *The Tell-Tale Sign: A Survey of Semiotics* (pp. 57-84). Lisse: de Ridder Press.
- Mahfouz, N. (1977). *The Harafish*. Cairo: Maktabat Misr.
- Mounin, G. (1976). *Linguistique et Traduction*. Bruxelles: Dessart et Mardaga.
- Munday, J. (2001). *Introducing Translation Studies: Theories and Application*. London & New York: Routledge.

- Neubert, A. & Shreve, G. (1992). *Translation as Text*. The Kent State University Press.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.
- Newmark, P. (1991). *About Translation*. London: Clevedon [England]: Multilingual Matters Ltd.
- Nida, E. A. (1964). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.
- Nida, E. A. & Charles R. Taber. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.
- Nida, E. & Reyburn, W. (1981). *Meaning across Cultures*. New York: Orbis Books.
- Nord, C. (1991). *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Rodopi.
- Nord, C. (1994). “Translation as a Process of Linguistic and Cultural Adaptation”. In Dollerup, Cay & Loddegaard, Annette (Eds.), *Teaching Translation and Interpreting 2. Insights, Aims, Visions* (59-68). Amsterdam: John Benjamins.
- Odisho, E. (2005). *Techniques of Teaching Comparative Pronunciation in Arabic and English*. Gorgias Press LLC: New Jersey.
- Ping, K. (1999). Translatability vs. Untranslatability: A Sociosemiotic Perspective. *Babel*, 45(4), 289-300.
- Pym, A. (1992). *Translation and Text Transfer: An Essay on the Principles of Intercultural Communication*. Frankfurt: Peter Lang Pub Inc.
- Sa’adeddin, M. (1989). Text Development and Arabic-English Negative Interference. *Applied Linguistics*, 10(1), 36-51.
- Salloum, H. & Peters, J. (1996). *Arabic Contributions to the English Vocabulary: English Words of Arabic Origin*. Librairie du Liban Publishers.
- Saussure, F. (1959). *Course in General Linguistics*. 1983 English translation and editorial matter by Roy Harris. Open Court Classics.
- Scholes, R. (1974). *Structuralism in Literature: An Introduction*. New Haven: Yale University Press.
- Schulte, R. (1987). Translation Theory: A Challenge for the Future. *Translation Review*, 23, 1-2.
- Shunnaq, A. (1993). Patterns of Repetition in Arabic Forced by Morphology with Reference to Arabic-English Translation. *Papers and Studies in Contrastive Linguistics*, 28, 89-98.
- Shunnaq, A. (1993). Lexical Incongruence in Arabic-English Translation Due to Emotiveness in Arabic. *Turjuman*, 2(2), 37-63.
- Snell-Hornby, M. (1988). *Translation of Sociolinguistics*. Tuscaloosa: University of Alabama Press.
- Snell-Hornby, M. (1988). *Translation Studies: An Integrated Approach*. Amsterdam & Philadelphia: Benjamins.
- St. Pierre, P. (1997). Translating Cultural Difference: Fakir Mohan Senapati’s novel ‘Chha Mana Atha Cuntha’. *Meta*, 42(2), 423-437.
- Swann, J. (2004). *A Dictionary of Sociolinguistics*. Tuscaloosa: University of Alabama Press.
- Toury, G. (1980). *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics.

- Toury, G. (1989). “The Meaning of Translation-Specific Lexical Items and Its Representation in the Dictionary”. In Mary Snell-Hornby and Esther Pöhl (Eds.), *Translation and Lexicography: Paper read at the EURALEX Colloquium* (pp. 45-53) held at Innsbruck 2-5 July, 1987. Missouri: Northeast Missouri State University.
- Toury, G. (1995). “Translation: A Cultural Semiotic Perspectives”. In Roman Sebeok (Eds.), *Encyclopaedic Dictionary of Semiotics*, (2). (pp. 1111-1124). Berlin: de Gruyter.
- Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam & Philadelphia: Benjamins.
- Veltrusky, J. (1977). *Drama as literature*. Lisse: Peter de Ridder Press.
- Venuti, Lawrence (Eds.), (1992). *Rethinking Translation. Discourse – Subjectivity – Ideology*. London & New York: Routledge.
- Venuti, L. (1995). “Strategies of Translation”. In Mona Baker & Kirsten Malmkjær (Eds.). *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*. (pp. 240-244). London: Routledge.
- Vermeer, H. J. (1989). “Skopos and Commission in Translational Action”. In Venuti, L. (Eds.), *The Translation Studies Reader*, (227-238). Routledge: London & New York.
- Vinay, J. & Darbelnet, J. (Eds.) (1995). *Comparative Stylistics of French and English* (Juan C. Sager & M.J. Hamel, Trans). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Wang, Z. (1985). Translation and Prosperity of Culture. *Translators Notes* 1.
- Wehr, H. (1974). *Arabic-English Dictionary*. (J.M. Cowan, Eds.). Beirut: Librairie Du Liban.

ONLINE REFERENCES

- Al-Qaradawi, Y. (2005). ‘Excerpts from Al-Halal wal-Haram fil Islam’. Retrieved April 13, 2009, from <http://www.zawaj.com/qaradawi/marriage.html>.
- Bezuidenhout, I. (1998). A Discursive-semiotic Approach to Cultural Aspects in Persuasive Advertisements. Retrieved November 05, 2008, from <http://ilze.org/semio/>.
- Hatim, B. (2002). *Intercultural Communication and Identity: An Exercise in Applied Semiotics*. Retrieved February 16, 2009, from <http://www.uri.edu/iaics/content/2005v14n4/04%20Basil%20Hatim.pdf>.
- Chisholm, H. (Ed.). (1911). Encyclopædia Britannica (11th Ed.). *Lady*. Cambridge University Press. Retrieved December 14, 2010 from <http://www.answers.com/topic/lady#ixzz1Q9cErmui>.
- Leman, W. (1998). Formal Equivalence. *Translation Glossary*. Retrieved January 12, 2009, from <http://bible-translation.110mb.com/glossary.htm#email>.
- Liu, S. (2010). *What is Pragmatics?* Retrieved March 20, 2010, from <http://belajarbareng.unimedcenter.org/repositori/fbs/bahasa-inggris/209-what-is-pragmatics-.html>
- Ping, K. (1996). *A Socio-semiotic Approach to Meaning in Translation*. Retrieved November 15, 2008, from <http://dhost.info/pingke/M-in-T.htm>.
- Sharyan, A. (2009). *A Pragmatic-Pedagogic Perspective: Constraints on Translatability of Arabic (Part 3)*. Yemen Times. Retrieved May 27, 2010, from <http://www.ejournals.library.ualberta.ca/index.php/TC/article/download/8276/7737>.